

Trouve la
tranche de
pastèque
page 42

WOO
HOO!
GOOD FOOD

Ton calendrier des
anniversaires

PAGE 18

Tout savoir sur les mesures
Comment mesurer ?

PAGE 20

Tom & l'équipe
de football

PAGE 24

Repérons les animaux !
Combien d'animaux
vois-tu ?

PAGE 16

Merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant.



Sponsors



Partenaires clés du projet



Partenaires de contenu



Partenaire de l'impact social



Partenaire numérique



Partenaire stratégie digitale



Écoles primaires partenaires



ONG partenaires

ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

Bonjour les enfants !



Bienvenue dans ce numéro très intéressant et alléchant ! Tu trouveras une **expérience sympa à réaliser dans ta cuisine**, et des recettes et activités autour d'une nourriture saine.

Fais la connaissance d'un **savant fou** (voir page 3). Apprends à faire des fleurs en maïs aux pages 4 et 5. **Tu peux aussi gagner ton propre livre de cuisine !** Et, n'oublie pas de toujours demander de l'aide à un adulte quand tu cuisines et que tu dois utiliser un four.

Ce numéro est **rempli d'histoires** pour tous les âges. Découvre celle du garçon qui pensait être trop petit à la page 36. Pars fouiner avec Néo à la page 30. Qui est-ce que Néo cherche ? Apprends à mesurer des choses à la page 20.

Puis, jette un coup d'œil à **notre reportage sur une créature incroyable** en page 14. Savais-tu que les phacochères sont, en réalité, de la même famille que les cochons ? Lis toutes les choses surprenantes sur les trucs qu'ils peuvent faire.

Amuse-toi en dessinant, comptant et lisant ! Sans oublier les blagues !

À bientôt,

Laura

Éditrice et autrice de *little issue*

À L'INTÉRIEUR



- | | |
|---|--|
| 3 Un coin de lecture | 18 Quand ton anniversaire a-t-il lieu ? |
| 6 Quel temps fait-il aujourd'hui ? | 20 Comment mesurer ? |
| 8 En quelle saison sommes-nous ? | 22 LES GENETICS ! |
| 10 Dis-le à haute voix | 26 Lève les yeux ! |
| 12 Miam ! Une alimentation saine | 30 Le meilleur détective |
| 14 Super-cochons du monde | 36 T'es trop petit |
| 16 Une visite de la réserve | 42 Du chocolat au goûter ? |
| | 44 HA ! LA BONNE BLAGUE ! |



HAVE YOU SEEN OUR YOUTUBE CHANNEL?

Type in the search bar: **the little issue magazine YouTube**
Then watch our videos come to life!

LES JEUNES ESPRITS COMPTENT

Parfois les meilleures choses dans la vie sont gratuites !

Les douze premières éditions en anglais du magazine sont disponibles à l'adresse www.littleissue.org.za, sous forme de téléchargement GRATUIT. Toutes les éditions en français sont également disponibles sur www.fondation-ipsen.org. Encouragez vos enfants à consulter chaque magazine en format PDF et, en même temps, ils peuvent faire les exercices d'apprentissage de chaque magazine à l'aide d'un crayon et d'une feuille de papier – ou imprimer certaines pages pour les énigmes et les casse-têtes. Le meilleur des deux mondes de l'apprentissage – numérique et papier !

Partagez les liens des sites web avec les personnes de votre entourage. Nous encourageons les écoles et les centres éducatifs à faire des copies imprimées et à les distribuer.

Nous aimerions voir des milliers et des milliers de copies numériques gratuites distribuées à autant de jeunes esprits que possible dans toute l'Afrique ! Faisons également connaître au reste du monde la version numérique gratuite disponible sur notre site web. Merci à tous ceux qui se sont généreusement engagés avec nous via nos canaux de médias sociaux.

Sincèrement,



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen

THE BIG ISSUE
Directeur Général : Derek Carelse
derekcarelse@mweb.co.za ; 082 788 7098
Président du conseil : Gadlisa Gamliden
gadlisa@mweb.co.za ; 082 455 5675
Développement social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du bureau : Penny Hawker
Web et digital : Gareth Campbell
www.spotkafours.com

BUREAU DE CAPE TOWN
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice générale : Desiree Johnson
desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice du contenu : Ingrid Jones
ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Éditrice : Desiree Johnson
Rédactrice en chef : Alicia English
Éditrice consultante : Laura Jones
Assistant éditorial : Jim Hislop
Relectrice (version anglaise) : Melissa Fagan
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production : Liam Maribus
Responsable impression & distribution (version anglaise) :
Liam Maribus, 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN
65, quai Georges Garze
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD, Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre
celine.colombier-maffre@ipsen.com
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU

Nat'ball
Book Dash
Wordworks
Department of Basic Education
Redink
Hero in my Hood

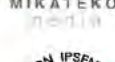
IMPRIMEUR

Fondation Ipsen, Paris, France

RESPONSABILITÉ

Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de Little Issue, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances concernant le magazine doivent être dirigées vers The Big Issue et Mikateko Media.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949
sur les publications destinées à
la jeunesse, modifiée par la loi
n°2011-525 du 17 mai 2011.
Dépôt Légal - Juin 2023

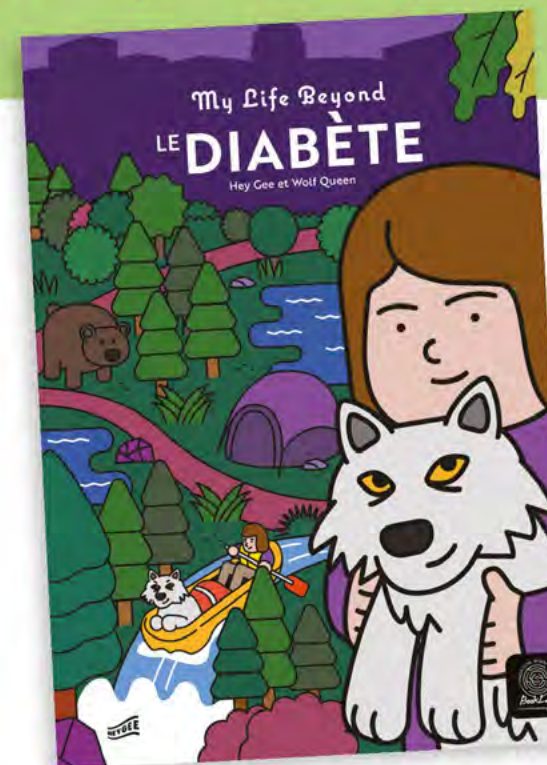


Un coin de lecture

Découvre la collection « My Life Beyond » !

Le Diabète par Hey Gee (avec la collaboration de Wolf Queen)

Lors d'un week-end en forêt, Emily rencontre Flocon, un jeune loup égaré. Son diabète ne l'empêchera pas de l'aider ! Contrôlant toujours sa glycémie et veillant à rester en sécurité, la jeune fille s'aventure au-delà de sa maladie pour retrouver la famille du jeune loup.



Le Harcèlement par Hey Gee (avec la collaboration de Ralph M.)

Alex entre dans une nouvelle école et ses nouveaux camarades de classe ne l'accueillent pas bien. Luttant contre les brimades, il s'ouvrira aux adultes et trouvera un moyen de reprendre confiance en lui.

Télécharger gratuitement les livres « My Life Beyond » sur www.fondation-ipsen.org, onglet « BookLab ».

www.fondation-ipsen.org

DES JEUX DANS LA CUISINE

LE TOUR DE LA BOUTEILLE ET DU BALLON

Un jour, des petits singes curieux étaient assis dans un arbre. Lorsqu'ils virent le Prof. Pretzel faire ce tour, ils furent tellement surpris qu'ils oublièrent de se tenir aux branches et tombèrent de l'arbre !



MATÉRIEL

125 ml de vinaigre
1 bouteille en plastique de 500 ml
1 ballon
1 entonnoir
Du bicarbonate de soude

MÉTHODE

1. Verse soigneusement le vinaigre dans la bouteille.
2. Tends un peu le ballon et, à l'aide de l'entonnoir, remplit-le un peu plus de la moitié avec du bicarbonate de soude.
3. Place le goulot du ballon sur le goulot de la bouteille. Laisse le ballon pendre sur le côté pour que le bicarbonate de soude ne coule pas dans la bouteille. C'est un peu difficile, alors demande à un adulte de t'aider.
4. Soulève le ballon pour que le bicarbonate de soude coule dans la bouteille.
5. Secoue un peu la bouteille et regarde le ballon se gonfler.

FLEURS DE MAÏS

Tout le monde adorera ces fleurs de maïs ! Découpe des feuilles dans du carton vert et attache-les aux tiges pour que tes fleurs aient l'air encore plus vraies.

POUR 4 BOUQUETS :

INGRÉDIENTS

3 épis maïs
30 ml de beurre fondu
15 sticks de bois

RECETTE

1. Fais cuire les maïs pendant 15 minutes dans de l'eau salée à feu vif. Demande à un adulte de t'aider à les égoutter. Tartine chaque épis de maïs de beurre.
2. Coupe chaque épis en 5 tranches et insère un stick au fond de chaque « fleur ». Là encore, demande à un adulte de t'aider.
3. Prends un vase ou un pot pour disposer tes fleurs de maïs

SALADE DE MIEL ET MAYONNAISE

Pasta, le dragon du Prof Pretzel, aime beaucoup cette salade et en prend toujours deux (ou trois ou quatre) portions - même si elle le ballonne le soir.

POUR 6 PERSONNES :

INGRÉDIENTS

2 boîtes de 410 g de maïs en grains
180 ml de mayonnaise
3 bananes, coupées en rondelles
sel et poivre

RECETTE

1. Passer le maïs au tamis pour le débarrasser du liquide.
2. Verser le maïs et la mayonnaise dans un joli saladier et bien mélanger.
3. Ajouter les rondelles de banane juste avant de servir la salade.
4. Assaisonner de sel et de poivre.



Quel temps fait-il aujourd'hui ?

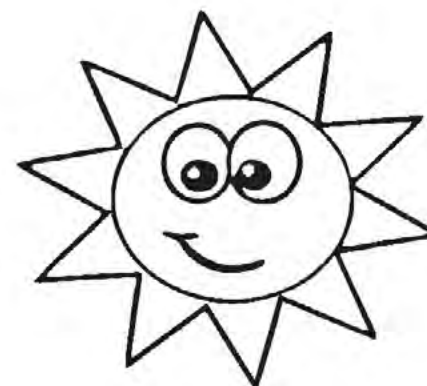
Dessine une journée d'été et une journée d'hiver



JOURNÉE
D'ÉTÉ

JOURNÉE
D'HIVER

Relie les images entre elles en dessinant
une ligne de l'une à l'autre



EN QUELLE SAISON SOM MES-NOUS ?



Les journées sont chaudes et le soleil est de sortie. Il brille plus longtemps pendant la journée et les nuits sont donc courtes.



Les températures baissent. Les feuilles changent de couleur et tombent.



Il fait froid. Il y a de la neige et du gel à certains endroits. Certains animaux dorment tout l'hiver, cela s'appelle l'hibernation. Les jours sont plus courts et les nuits plus longues.



Il fait chaud. Les plantes commencent à pousser et l'on peut voir apparaître des bourgeons et des nouvelles feuilles dans les arbres. Les oiseaux fabriquent de nouveaux nids et pondent des œufs.

LES ALIMENTS D'ÉTÉ ET D'HIVER

Les aliments changent selon les saisons. Entoure ceux que tu préfères manger quand il fait chaud. Entoure ceux que tu préfères manger quand il fait froid.

ÉTÉ



HIVER

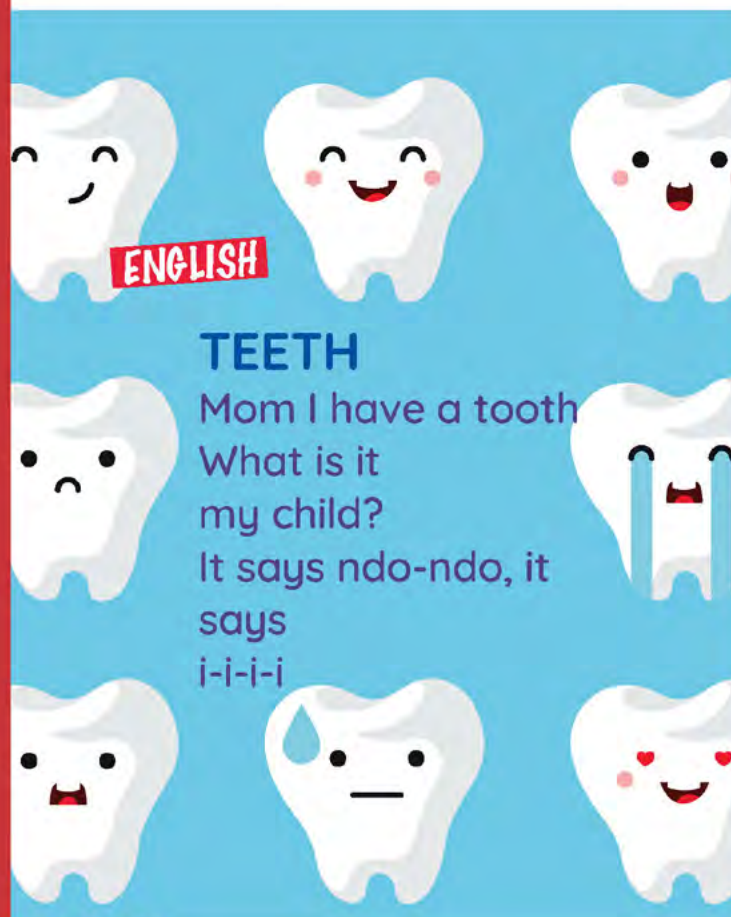


QUE VAS-TU PORTER ?

Associe le bon vêtement au temps qu'il fait.



DIS-LE À HAUTE VOIX



ENGLISH

TEETH

Mom I have a tooth
What is it
my child?
It says ndo-ndo, it
says
i-i-i-i



ENGLISH

GRANDMOTHER MAKALANE

Grandma Makalane fell into the pot
He choked on a potato,
The cat saw him,
He felt sad,
He came out, he came out, he was
chosen
He came out, he came out, he was
chosen!

ENGLISH

FIVE CURRANT BUNS

Five currant buns in the baker's shop,
Big and round with a cherry on top.
Along came a boy with a penny one day,
Bought a currant bun and took it away.

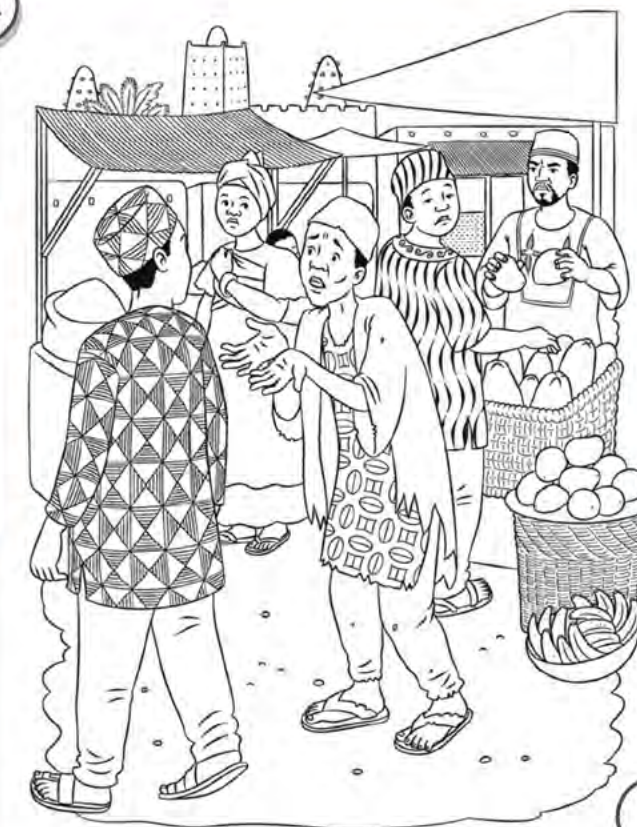


FRANÇAIS

CINQ PETITS PAINS AUX RAISINS

Cinq petits pains aux raisins dans la boulangerie,
Grands et ronds avec une cerise sur le dessus.
Un jour, un garçon est arrivé avec une pièce d'un centime,
A acheté un petit pain aux raisins et l'a emporté.

A

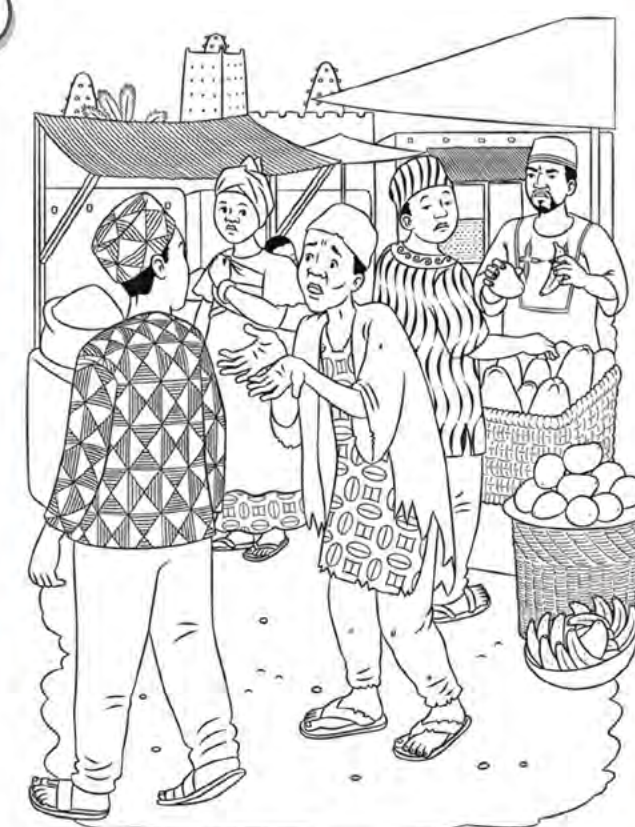


ENGLISH

SPOT THE DIFFERENCE

Find 6 differences between the
two pictures.

B



FRANÇAIS

JEU DES DIFFÉRENCES

Trouve les 6 différences entre
les deux dessins

MIAM ! UNE ALIMENTATION SAINE

Dessine, ou colle, tes propres images d'aliments sains.
On t'a donné quelques exemples.



QUELLES SONT TES HABITUDES ALIMENTAIRES ?

Colorie en vert le smiley vert souriant pour chaque habitude alimentaire bonne pour la santé. Colorie en rouge le smiley triste pour chaque habitude alimentaire mauvaise pour la santé.



Je mange et regarde la télévision en même temps.		
J'aime les fruits.		
J'aime manger des légumes.		
Je préfère les boissons fraîches à l'eau.		
Je choisis de manger seulement de la viande et des pommes de terre.		
Je ne mange pas de légumes.		
Je mâche lentement ma nourriture avant de l'avaler.		
Je prends mon petit déjeuner tous les jours avant d'aller à l'école.		
Je bois des boissons gazeuses tous les jours.		
Je mange du pain blanc tous les jours.		
J'aime les sandwichs faits avec du pain brun.		
Combien de smiley as-tu coloriés en vert ?		

UN FAIT ÉTONNANT

La mangouste rayée peut être aperçue en train de manger les tiques présentes sur les phacochères. C'est une relation spéciale dans la nature où les deux animaux en retirent quelque chose. Les phacochères sont débarrassés des tiques et la mangouste se nourrit.



SUPER-COCHONS DU MONDE

Savais-tu que les phacochères sont de la même famille que les cochons ?

SUPERPOUVOIR

Ils sont très rapides. Ils peuvent courir à presque 50 km/h. C'est aussi rapide qu'une voiture, ou un taxi, qui t'amène à l'école en sécurité.

LES PHACOCHÈRES MÉRITENT LE RESPECT

Ce sont des animaux extrêmement intelligents. Ils sont connus pour regarder un être humain droit dans les yeux avant de choisir le meilleur plan d'attaque.

PAS DE VIANDE, MERCI

Les phacochères ne mangent pas de viande. Mais ils ont été aperçus en train de mâcher les os et les restes d'animaux dans le bush. Ils se nourrissent d'herbes, de plantes, de baies, d'écorces, de racines et de bulbes qu'ils déterrent avec leur groin. Le terme exact pour un animal se nourrissant de plantes en broutant est **GRAMINIVORE**.

QUAND IL NE PLEUT PAS

Les phacochères peuvent vivre des mois sans eau. Ils s'hydratent grâce aux racines et bulbes qu'ils déterrent. Les scientifiques ne savent pas vraiment combien de temps ils peuvent survivre sans eau. C'est quand même déjà assez exceptionnel, pas vrai ?

ONT-ILS DES VERRUES ?

Leur peau épaisse et protectrice a des bosses qui ressemblent à des verrues. Les phacochères mâles ont deux ensembles de verrues et les femelles n'en ont qu'un. Ces verrues servent de protection quand ils se battent contre d'autres phacochères.

LES PHACOCHÈRES S'OCCUPENT DES PETITS DES AUTRES

Il est connu que les phacochères femelles veillent sur les porcelets lorsqu'elles ont perdu leur portée. Cette attitude signifie que les phacochères contribuent à la protection d'autres espèces.

QUI SONT LEURS ENNEMIS ?

Leurs prédateurs sont les lions, les guépards, les léopards et les hyènes. Les êtres humains sont aussi une menace pour les phacochères parce qu'ils prennent la terre dont les phacochères ont besoin pour paître. Si cela continue, les phacochères vont disparaître de notre planète.

POURQUOI LES PHACOCHÈRES SE METTENT-ILS À GENOUX ?

Les phacochères ont une peau épaisse et matelassée au niveau des genoux et se mettent à genoux pour se rapprocher du sol pour paître. Ils marchent, parfois, de cette façon.

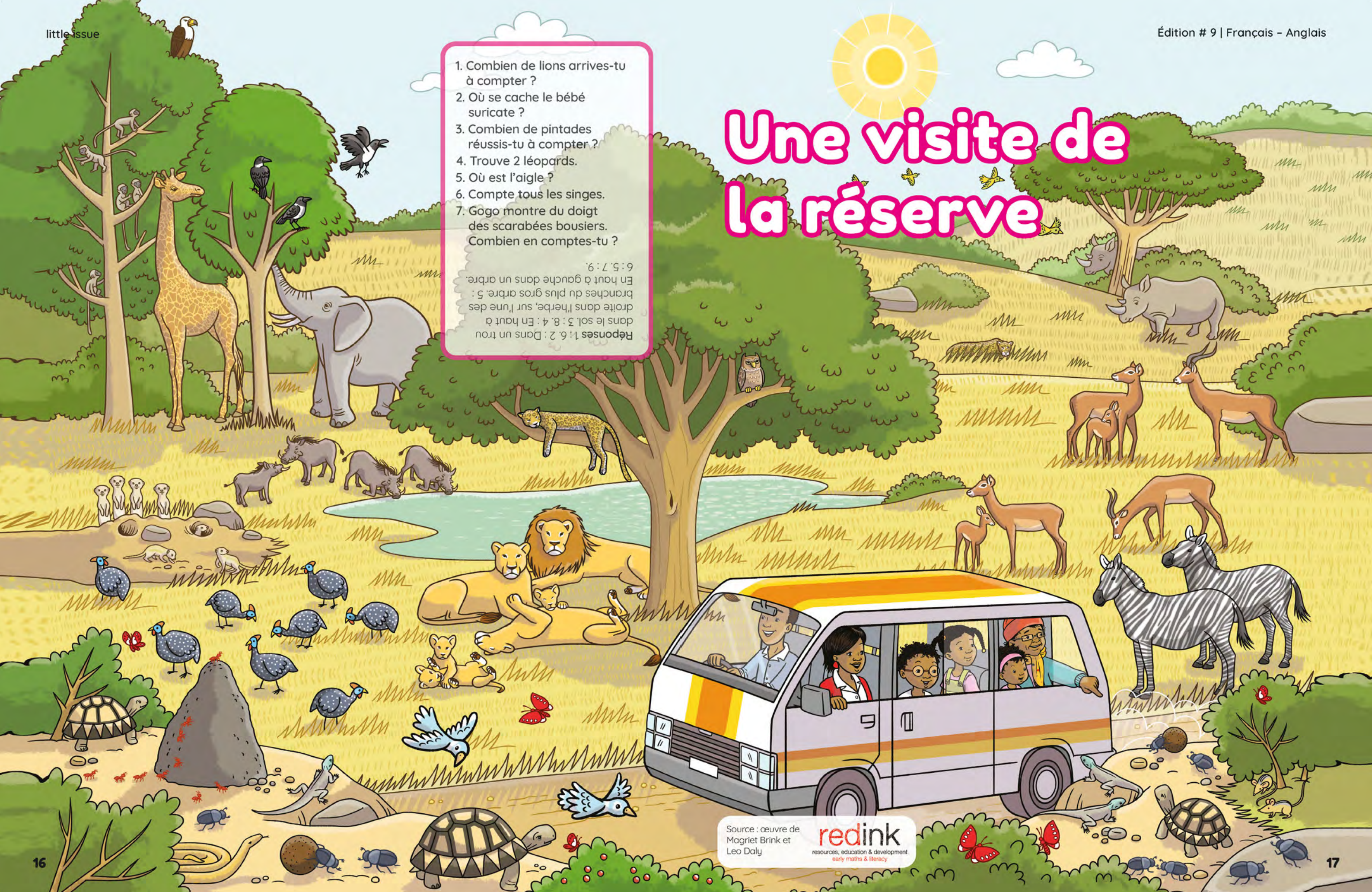
OÙ VIVENT-ILS ?

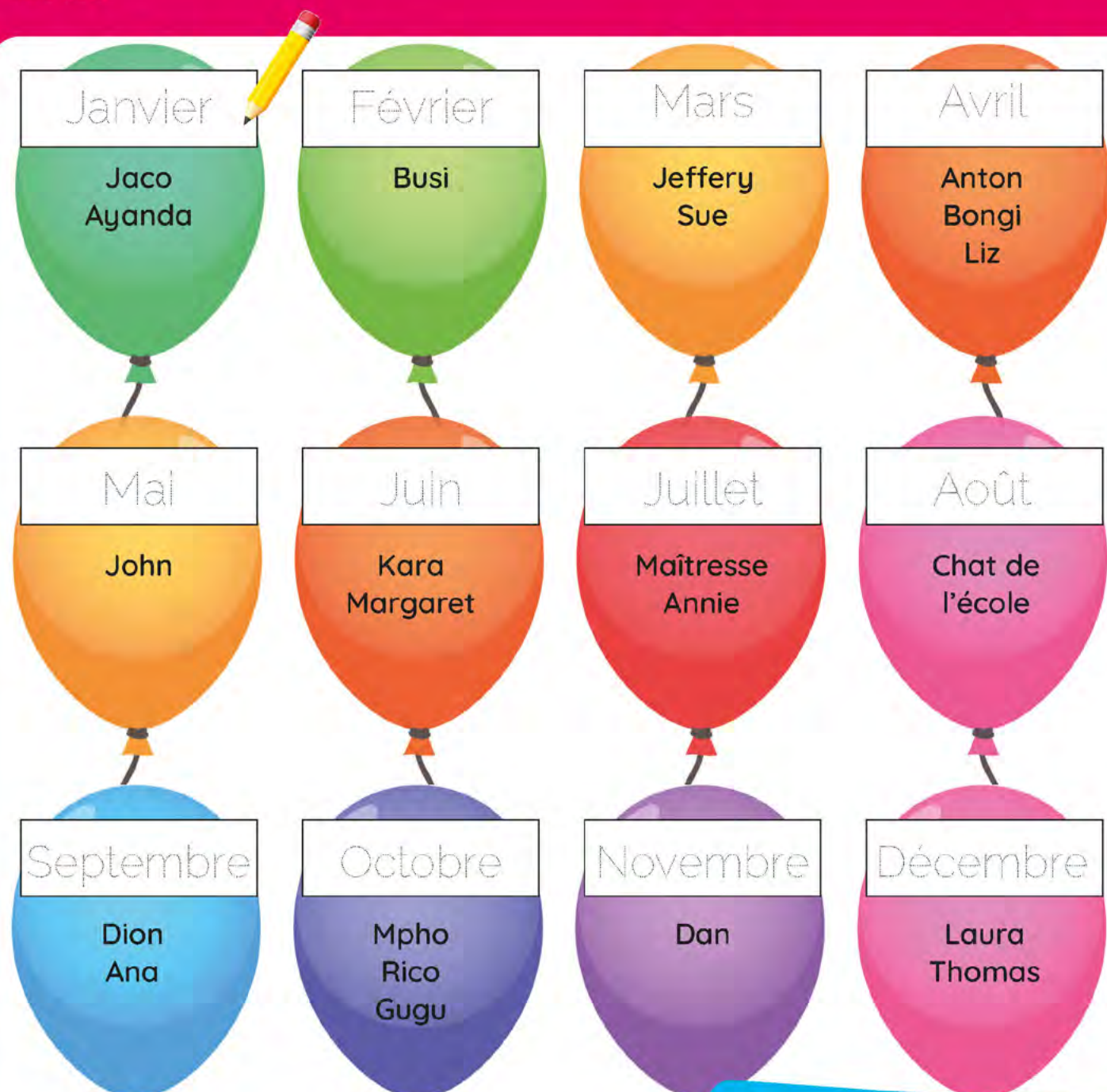
Dans différents endroits en Afrique.

1. Combien de lions arrives-tu à compter ?
2. Où se cache le bébé suricate ?
3. Combien de pintades réussis-tu à compter ?
4. Trouve 2 léopards.
5. Où est l'aigle ?
6. Compte tous les singes.
7. Gogo montre du doigt des scarabées bousiers. Combien en comptes-tu ?

Réponses 1 : 6. 2 : Dans un trou dans le sol. 3 : 8. 4 : En haut à droite dans l'herbe, sur l'une des branches du plus gros arbre. 5 : En haut à gauche dans un arbre. 6 : 5. 7 : 9.

Une visite de la réserve





Quand ton anniversaire a-t-il lieu?

Ajoute ta date d'anniversaire et ton nom au calendrier des anniversaires. Dessine les mois de l'année avec un stylo.

FAIT AMUSANT

En Chine, on considère qu'un nouveau-né a 1 an le jour de sa naissance. Cela veut dire que le jour de ses 1 an dans d'autres pays, il sera âgé de 2 ans en Chine.

Source : Chinese fact courtesy Wikipedia

CRÉE TON PROPRE CALENDRIER DES ANNIVERSAIRES

Écris les dates d'anniversaire de tes amis ici.

Janvier

Février

Mars

Avril

Mai

Juin

Juillet

Août

Septembre

Octobre

Novembre

Décembre

COMMENT MESURER?

Mis bout à bout, tous les côtés de ce triangle mesurent trois stylos de long.



Mis bout à bout, tous les côtés de ce carré mesurent quatre stylos de long.



Comment mesurons-nous le rectangle ci-dessous ?



Combien de stylos le rectangle, ci-dessous, mesure-t-il en largeur ?

Combien de stylos le rectangle, ci-dessous, mesure-t-il en hauteur ?

DÉFI
Arrives-tu à te mesurer en utilisant des stylos ?



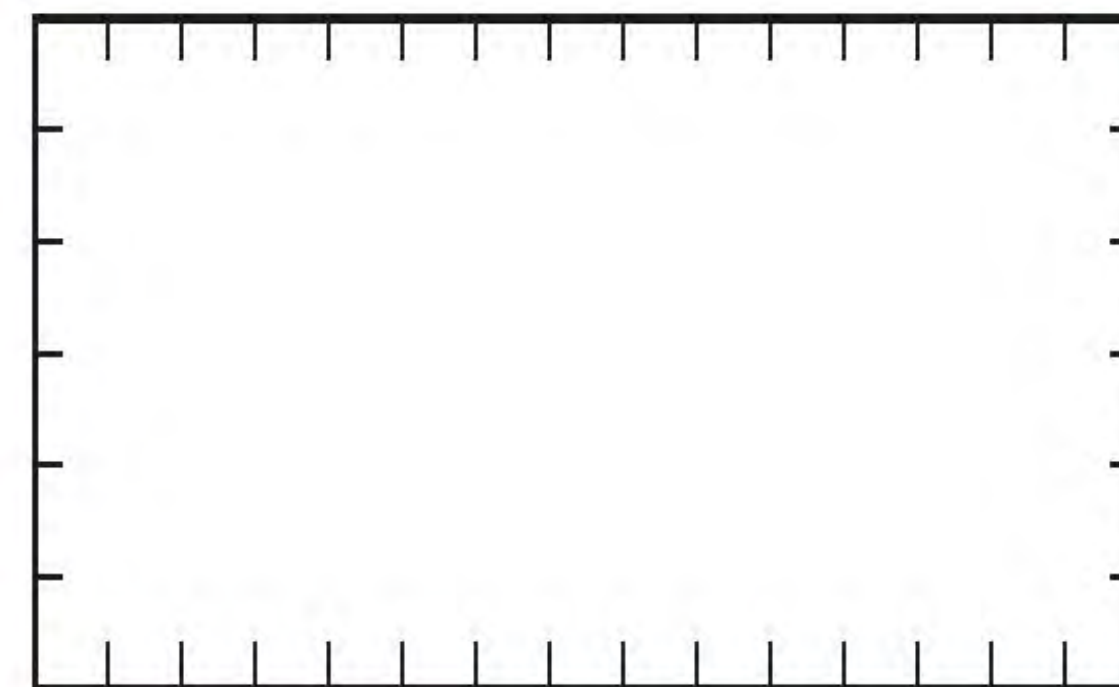
Combien de stylos as-tu utilisés pour mesurer le rectangle entier ?

Prépare-toi à mesurer !

De combien de lignes bleues as-tu besoin pour recouvrir la ligne noire ?



De combien de lignes bleues as-tu besoin pour faire le tour du rectangle en entier ?



LES GENETICS !

Dany, Nuno et Ada : les 3 super-héros qui sauvent la situation !

Non, Tom, ne joue pas avec eux. Je préférerais que tu restes à côté de moi, c'est plus prudent. Tu pourrais te faire mal si tu tombes.

Regarde, Nuno, le professeur ne laisse pas Tom jouer.

Tom utilise des béquilles à cause d'une maladie génétique rare. Le professeur protège Tom. Pourtant, Tom est capable de jouer au football avec les autres enfants !

REGARDONS DE PLUS PRÈS COMMENT FONCTIONNE LE CORPS DE TOM

Notre mission du jour : t'aider à comprendre comment bouge ton corps !

C'est quoi les ligaments ?

Les ligaments sont comme des cordes élastiques qui lient les os de ton corps les uns aux autres.

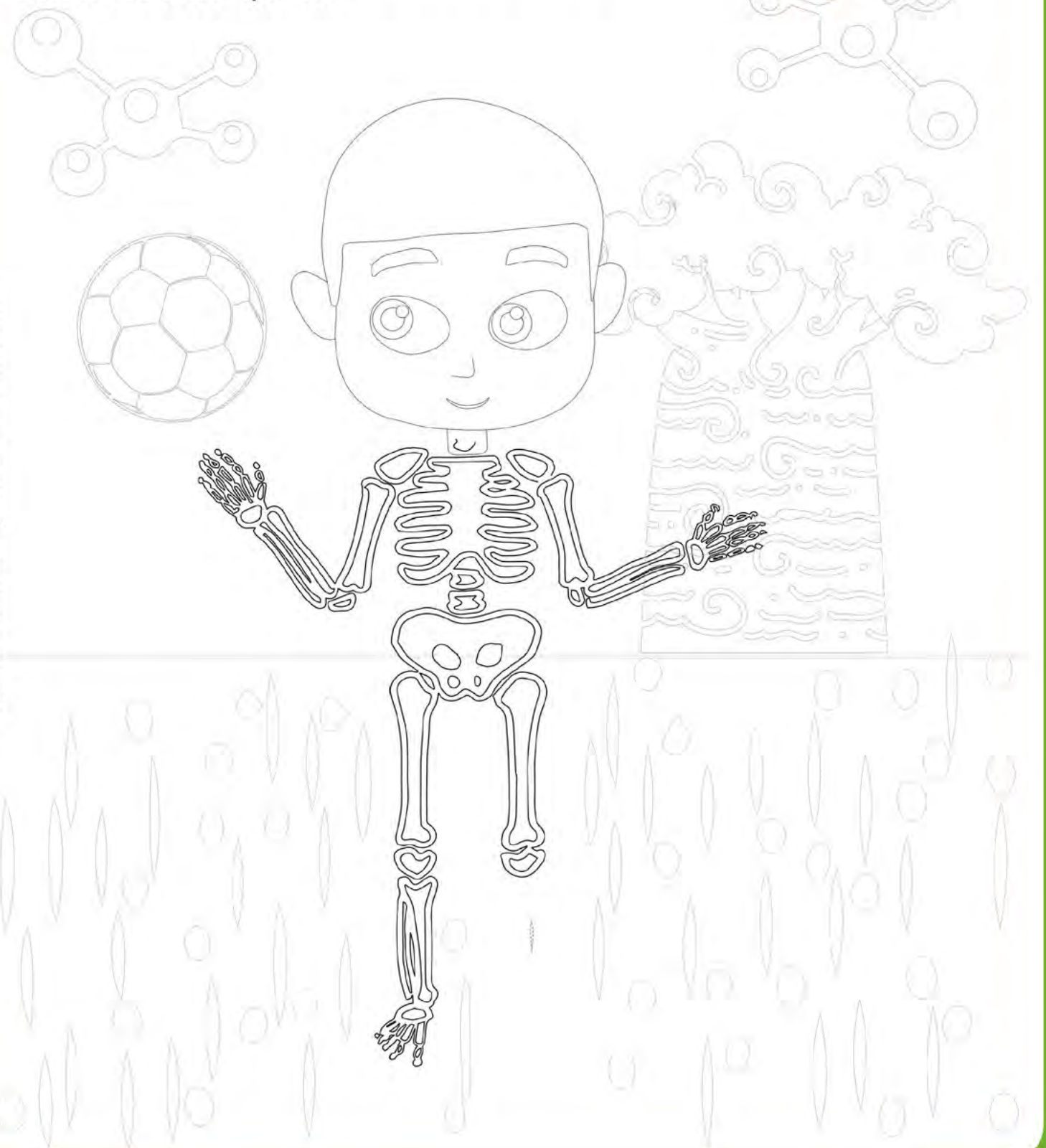
À cause d'une maladie génétique, Tom est né sans tibia gauche. Le tibia est l'os situé en bas de la jambe. Tom est aussi né sans pied gauche

Oui ! Mais tous ses autres os sont parfaits et fermement accrochés les uns aux autres grâce aux ligaments.

Grâce au scanner, nous pouvons voir l'intérieur du corps de Tom.



Amuse-toi à colorier les os de Tom. Ils sont très solides. Dessine une prothèse, ou des béquilles, pour aider Tom à courir aussi vite que toi



Texte et illustrations : Dre Olga Markova et Dre Marine Stefanutti

Lève les yeux !

Par Jen Thorpe, Lauren Nel
et Sarah McGregor



ENGLISH
FRANÇAIS



Wow, look up!
What do you see?

Oh, lève les yeux !
Que vois-tu ?



In the morning ...
Small sparrows and big hadedas.

Le matin...
Des petites hirondelles et des grands
ibis.



In the daytime ...
A flutter of butterflies over flowers.

La journée...
Des battements d'ailes de papillons
au-dessus des fleurs.



A sugarbird with its long tail.
A sunbird with its bright red collar.

Un promérops avec sa longue queue.
Un souimanga avec son col rouge vif.

ENGLISH
FRANÇAIS



A yellow-billed kite
soaring high in the sky.

Un milan à bec jaune
qui plane haut dans le ciel.



In the late afternoon ...
Bees buzzing to their hive.

En fin d'après-midi...
Des abeilles qui bourdonnent jusqu'à
leur ruche.



As the sun sets ...
Geese flying home.

Quand le soleil se couche...
Des oies qui volent jusqu'à leur maison.



The twinkling lights
of an aeroplane full of people.

Les lumières scintillantes d'un avion
plein de monde.



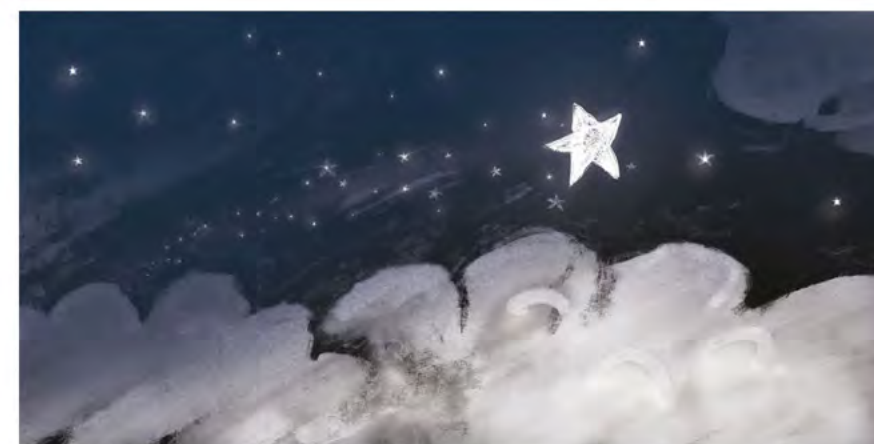
Bats eating insects for their dinner.

Des chauves-souris qui mangent des
insectes pour le dîner.



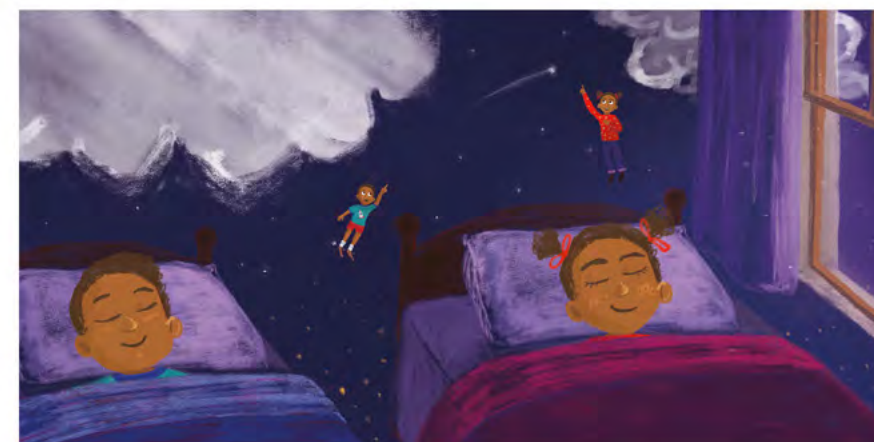
When it's nice and dark ...
An owl swooping over a field.

Quand il fait bon et sombre...
Un hibou qui tournoie au-dessus d'un
champ.



A shooting star.

Une étoile filante.



Even when we're dreaming
there is so much to see!

Même quand on rêve,
Il y a tant de choses à voir !

ENGLISH

The best detective

Author: Wendy Hartmann

Illustrator: Rico

Knock! Knock! Knock!

"Neo!" said Gogo. "Please see who is at the door."

Neo ran to the front door. When he opened it he saw Bella and her mother. Bella was crying.

"What's wrong?" asked Neo. Bella cried even louder.

Gogo ran up to the front door. "Come in. Why is Bella crying?"

"It's Noodle," said Bella's mother. "We can't find him."

"Noodle's gone," sniffed Bella. "Have you seen him?"

"Sit down," said Gogo, giving Bella a tissue. "Dry your tears. We are going to help you. Neo, please phone Josh and ask him to come here."

While Neo phoned Josh, Gogo sat between Bella and her mother on the couch.

"When did you last see Noodle?" Gogo asked.

"This morning," said Bella. "He was playing on the field."

"He is always home by lunch time," said Bella's mother.

"Gogo," said Neo, "Josh said he and Hope will get here as quickly as they can."

"What are we going to do, Gogo?" asked Bella sniffing loudly.

"When Josh and Hope get here we'll make a plan. Right now we'll all have some tea."

Soon there was another *Knock! Knock! Knock!* at the door. Hope pushed Josh's wheelchair inside.

"Don't worry, Bella, we'll find Noodle," said Josh. "We'll all be like detectives and look for him."

"Yes," said Gogo. "Now help us with some clues, Bella. Tell us where Noodle likes to go."

Bella and her mother told them all the places where Noodle



FRANÇAIS

Le meilleur détective

Auteur : Wendy Hartmann

Illustrateur : Rico

Toc ! Toc ! Toc !

« Néo ! » dit Gogo. « Va voir qui est à la porte. »

Néo courut jusqu'à la porte. Lorsqu'il l'ouvrit, il vit Bella et sa mère. Bella pleurait.

« Qu'est-ce qui ne va pas ? » demanda Néo. Bella pleura de plus belle.

Gogo accourut à la porte. « Entrez. Pourquoi Bella pleure-t-elle ? »

« C'est Noodle », dit la mère de Bella. « On ne le trouve pas. »

« Noodle est parti », dit Bella en reniflant. « Est-ce que vous l'avez vu ? »

« Assieds-toi », dit Gogo, avant de donner un mouchoir à Bella. « Sèche tes larmes. Nous allons vous aider. Néo, tu veux bien téléphoner à Josh pour lui demander de venir ici ? »

Pendant que Néo téléphonait à Josh, Gogo s'assit entre Bella et sa mère sur le canapé.

« Quand as-tu vu Noodle pour la dernière fois ? » demanda Gogo.

« Ce matin, dit Bella, il jouait dans le champ. »

« Il rentre toujours à la maison pour le déjeuner », dit la mère de Bella.

« "Gogo!" dit Néo. "Josh a dit qu'il allait venir avec Hope aussi vite que possible. »

« Qu'est-ce qu'on va faire, Gogo ? » demanda Bella en reniflant bruyamment.

« Lorsque Josh et Hope seront là, nous allons faire un plan. Pour l'instant, nous allons boire du thé. »

Bientôt, ils entendirent un autre *Toc ! Toc ! Toc !* à la porte. Hope entra en poussant le fauteuil

ENGLISH

liked to play and visit.

"Good," said Gogo. "I'll put Mbali in her pushchair and we can all go and look for him."

"Maybe we should go in different directions. Then it will be quicker," suggested Josh. "Gogo, if you, Neo and Mbali go down River Road, then Bella and her mother can look at home and on the field again. Then they can go up School Street. Hope and I can go down Sambals Street."

"What a good idea," said Gogo. "You sound like a real detective, Josh."

"And we should all meet somewhere," said Hope. "Then we'll all know what is going on."

"We'll phone each other once while we're looking, and then we can meet at the shopping centre," said Josh.

"Can we go now?" asked Bella.

"Poor, Bella," said Mbali, patting Bella's hand.

Everyone left to search for Noodle. Hope pushed Josh's wheelchair along the pavement. They all called Noodle's name.

"He's not in this street," said Josh. Then his phone rang. "It's Gogo," he told Hope. "I hope they've found Noodle."



Hope couldn't hear what Gogo was saying to Josh, but she could hear Mbali shouting, Pink! Pink! Pink! loudly in the background.

"No," said Josh when he had finished speaking to Gogo, "they haven't found Noodle." His phone rang again. "And that was Bella and her mother. They haven't found him either."

"Now what?" asked Hope.

"We should go and meet everyone at the shopping centre," Josh said.

A few minutes later everyone stood in front of the shopping centre. Bella's eyes were red from crying. Gogo looked worried.

"Should we walk back and look again?" Gogo asked.

"Noo ... Noodle ..." said a small voice.

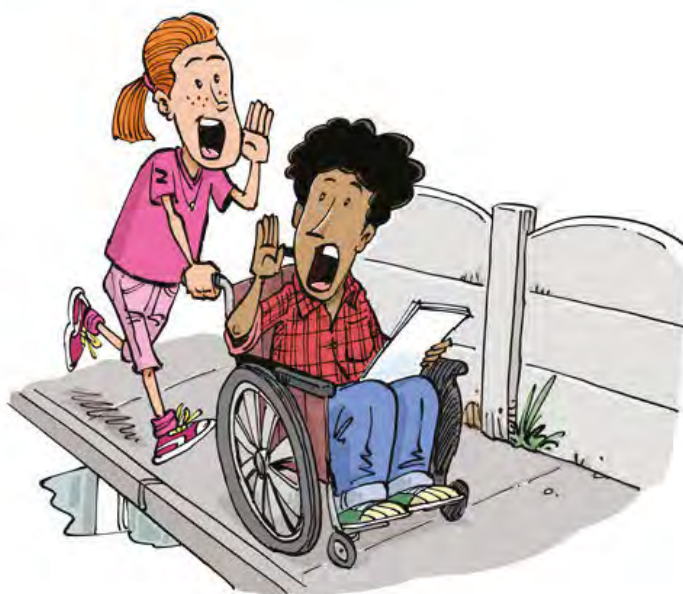
They all turned to look.

"Noodle!" said Mbali again. She pointed at the corner shop.

"Mbali?" said Gogo. "Where?"

"There's nothing there, Mbali," said Neo.

"NOOOOOODLE!" shouted Mbali.



Source : Courtesy Nalibol

roulant de Josh.

« Ne t'inquiète pas, Bella, on va trouver Noodle », dit Josh. « On va tous jouer les détectives et le chercher. »

« Ouï, dit Gogo, maintenant, donne-nous des pistes, Bella. Dis-nous où Noodle aime bien aller. »

Bella et sa mère leur indiquèrent tous les endroits où Noodle aimait aller et jouer.

« Bien, dit Gogo je vais mettre Mbali dans sa poussette et nous irons tous le chercher. »

« Peut-être qu'on devrait aller chacun dans des directions différentes ? Ça serait plus rapide » suggéra Josh. « Gogo, si toi, Néo et Mbali allez rue River, alors Bella et sa mère peuvent encore chercher chez elles et dans le champ. Ensuite, elles pourront aller rue School. Hope et moi, on peut aller rue Sambals. »

« Quelle bonne idée, dit Gogo, tu parles comme un vrai détective, Josh. »

« Et on devrait tous se retrouver quelque part, dit Hope, comme ça, on pourra savoir ce qui se passe. »

« On se téléphonera pendant qu'on cherche, et après, on pourra se retrouver au centre



commercial », dit Josh.

« Est-ce qu'on peut y aller, maintenant ? » demanda Bella.

« Pauvre Bella », dit Mbali en lui tapotant la main.

Tout le monde partit à la recherche de Noodle. Hope poussait le fauteuil roulant de Josh sur le trottoir. Ils appelaient tous Noodle.

« Il n'est pas dans cette rue », dit Josh. Son téléphone sonna. « C'est Gogo, dit-il à Hope, j'espère qu'ils ont trouvé Noodle. »

Hope ne pouvait pas entendre ce que Gogo disait à Josh, mais elle pouvait entendre Mbali crier « Rose ! Rose ! Rose ! », en arrière-plan.

« Non, dit Josh lorsqu'il finit de parler avec Gogo, ils n'ont pas trouvé Noodle. » Son téléphone sonna de nouveau. « C'était Bella et sa mère. Elles ne l'ont pas trouvé non plus. »

« Et maintenant ? » demanda Hope.

« On devrait aller retrouver tout le monde au centre commercial », dit Josh.

Quelques minutes plus tard, tout le monde se trouvait devant le centre commercial. Les yeux de Bella étaient rouges à force de pleurer. Gogo avait l'air inquiet.

« Est-ce qu'on devrait y retourner et chercher encore ? » demanda Gogo.

« Non... Noodle... » dit une petite voix.

Ils se retournèrent tous.

« Noodle ! », dit Mbali de nouveau. Elle montra du doigt le magasin au coin de la rue.

« Mbali ?, dit Gogo, où ça ? »

« Il n'y a rien là-bas, Mbali », dit Néo.

« NOOOOOODLE ! » cria Mbali.

« On devrait y aller pour jeter un œil », dit Hope.

Ils se dirigèrent vers le magasin au coin de la rue.

ENGLISH

"We should go and have a look," said Hope.

They walked to the shop on the corner. It sold bags and bangles, shirts and shoes. They all crowded in the doorway.

"In! In!" said Mbali pointing to inside the shop.

"Hello," said the owner. "Welcome. Come inside. Let me just give my friend a biscuit, then I will help you."

"NOODLE!" they all said together.

Bella rushed forward and hugged Noodle. "Where have you been? We've been looking everywhere." Noodle's tail wagged and he licked her face.

"Oh!" said the shop owner. "So he belongs to you. He comes to say hello at my home every morning."

"Pink!" said Mbali.

"Yes. The pink house on the corner next to the field. He comes to play with my little dog, Trixie. I'm so sorry if you have been worried. It's the first time he has come down to the shop."

While everyone cuddled, stroked and patted Noodle, the shopkeeper told them that her name was Mrs Modise. She was new in town and had just opened her shop.

"Noodle made friends with Trixie the day we moved in," she said. "They play every morning and then Noodle goes home. But today was a little different. Today there was a big surprise and I had to bring Trixie to work with me."

Just then Mbali got out of her pushchair and started to shout.

"NOODLES!"

"Yes," said Neo, "you found him."

Bella kissed Mbali's cheek. "Yes, thank you so much."

"No, no, no!" shouted Mbali. "Noodle, Noodle, Noodle! LOOK!"

Gogo, Neo, Bella, her mother, Josh and Hope moved to where Mbali was standing. They crowded around Mbali and stared.

"Yes," said Mrs Modise, "THAT was the big surprise."

Noodle pushed passed everyone's legs and sat down next to Trixie's basket. He looked very proud.

"Look," said Mbali, "Noodle, Noodle, Noodle!"

Trixie was in the basket with three tiny pinkish puppies and all three looked just like Noodle.



On y trouvait des sacs et des bracelets, des t-shirts et des chaussures. Ils s'entassèrent à l'entrée.

« Dedans ! Dedans ! » dit Mbali en montrant l'intérieur du magasin du doigt.

« Bonjour, dit la propriétaire, bienvenue. Entrez. Laissez-moi juste donner un biscuit à mon ami, et je suis à vous. »

« NOODLE ! » dirent-ils en chœur.

Bella se précipita et serra Noodle dans ses bras. « Où est-ce que t'étais passé ? On t'a cherché partout. » Noodle remuait la queue et lui lécha le visage.

« Oh ! » dit la propriétaire du magasin. « Alors, il est

à vous ? Il vient me dire bonjour chez moi tous les matins. »

« Rose ! » dit Mbali.

« Oui. La maison rose au coin du champ. Il vient jouer avec mon petit chien, Trixie. Je suis désolée que vous vous soyez inquiétés. C'est la première fois qu'il vient au magasin. »

Tandis que tout le monde caressait Noodle et le serrait dans ses bras, la propriétaire leur dit que son nom était Mme Modise. Elle venait d'emménager et d'ouvrir son magasin.

« Noodle et Trixie sont devenus amis le jour où nous sommes arrivés », dit-elle. « Ils jouent ensemble tous les matins et Noodle rentre ensuite chez lui. Mais aujourd'hui, c'était un peu différent. Aujourd'hui, il y avait une grande surprise et j'ai dû emmener Trixie au travail avec moi. »

Mbali sortit alors de sa poussette et commença à crier.

« DES NOODLES ! »

« Oui, dit Néo, tu l'as trouvé. »

Bella fit un bisou sur la joue de Mbali. « Oui, merci beaucoup. »

« Non, non, non ! » cria Mbali. « Noodle, Noodle, Noodle ! REGARDE ! »

Gogo, Néo, Bella, sa mère, Josh et Hope se dirigèrent vers Mbali. Ils l'entourèrent et regardèrent.

« Oui, dit Mme Modise, VOILÀ la grande surprise. »

Noodle bouscula les jambes de tout le monde et s'assit près du panier de Trixie. Il avait l'air très fier.

« Regarde, dit Mbali, Noodle, Noodle, Noodle ! »

Trixie était dans son panier avec trois petits chiots tout roses qui ressemblaient à Noodle comme deux gouttes d'eau !

FRANÇAIS

ENGLISH

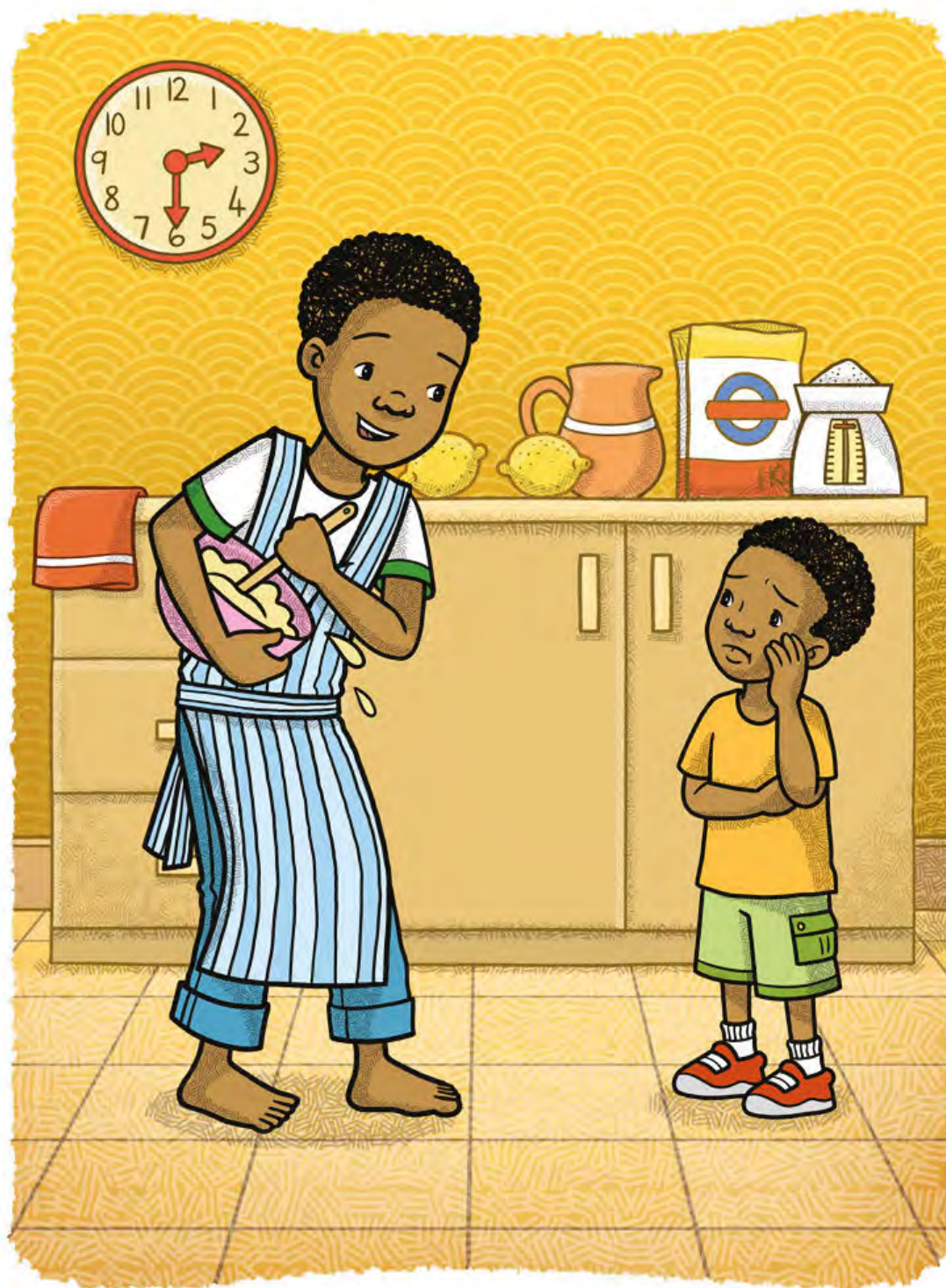
You're too small

Author: Dorothy Dyer. Illustrator: Magriet Brink and Leo Daly

Mama Tau was coming home! She had been away for a long time studying, and her family missed her. Everyone was very excited. But Thapelo, the youngest of all her children, was the most excited.

On the day of Mama Tau's arrival, the family spent the morning preparing. The sun was shining outside. Thapelo kicked his ball around on the grass. He wanted to show his mother how much better his soccer was since the last time she had seen him. "Catch this one, Bless," he shouted to the dog. But Bless just looked at the ball and went inside.

Thapelo followed the dog and went to find his older sister, Refilwe. Refilwe was a DJ. She was so cool that she wore her sunglasses even inside the house. Refilwe was in her room getting music to play for when Mama walked through the front door. "I'm not going to play any of that rap she complains about," Refilwe said. "Today we will only hear jazz."



FRANÇAIS

T'es trop petit

Auteur : Dorothy Dyer

Illustrateurs : Magriet Brink et Leo Daly

Maman Tau rentrait à la maison ! Elle était partie depuis longtemps pour ses études et elle manquait à sa famille. Tout le monde était très excité. Mais Thapelo, le plus jeune de tous ses enfants, l'était le plus.

Le jour de l'arrivée de Maman Tau, la famille passa la matinée à faire des préparatifs. Le soleil brillait dehors. Thapelo jouait avec son ballon sur l'herbe. Il voulait montrer à sa mère combien son niveau au football s'était amélioré depuis la dernière fois qu'ils s'étaient vus. « Attrape, Bless ! » cria-t-il au chien. Mais Bless ne fit que regarder le ballon et rentra à l'intérieur.

Thapelo suivit le chien et alla trouver sa plus grande sœur, Refilwe. Celle-ci était DJ. Elle était tellement cool qu'elle portait ses lunettes de soleil même à l'intérieur de la maison. Refilwe était dans sa chambre en train de préparer de la musique pour quand Maman passerait la porte d'entrée. « Je ne vais pas mettre de chansons de rap qu'elle n'aime pas ! » dit Refilwe. « Aujourd'hui, nous n'écouterons que du jazz. Tout ce que Maman aime. »

Elle retira ses lunettes de soleil et fit un clin d'œil à Thapelo. « Peut-être que tu pourrais danser avec Maman ? »

Puis Refilwe mit son casque et commença à balancer sa tête au rythme de la musique.

« Je peux t'aider ? » demanda Thapelo.

« Quoi ?, dit Refilwe en enlevant son casque, qu'est-ce que t'as dit ? »

« Je peux t'aider ? » cria Thapelo.

« Pas besoin de crier, dit Refilwe, je t'entends très bien. » Puis, elle secoua la tête. « Tout se fait sur l'ordinateur, Thapelo. Donc tu ne peux pas m'aider. T'es trop petit. »

Thapelo alla trouver son frère, Saul. Il était dans la cuisine en train de cuisiner un de ses gâteaux spéciaux. Saul faisait un gâteau pour chaque grande occasion. Pour le dernier anniversaire de Thapelo, il avait fait un gâteau au chocolat avec des Smarties dessus.

Saul portait un tablier rayé et mélangeait la pâte à gâteau dans un grand saladier.

« C'est un gâteau au citron, dit-il à Thapelo, le préféré de Maman. »

« Je peux t'aider ? » demanda Thapelo.

« Non, dit-il, la dernière fois, tu as fait tomber un œuf. Désolé, Thapelo. T'es trop petit. »

Il alla trouver son autre sœur, Mampotoko, qui décorait le salon. Il y avait des guirlandes en papier et des ballons. « Je peux t'aider ? » demanda-t-il.

« Tiens, essaye de gonfler ça » dit-elle en donnant des ballons à Thapelo. Il choisit un ballon rouge et commença à souffler. Il essaya encore et encore mais ne réussit pas à souffler assez d'air à l'intérieur.

« Oh non, dit-il tristement, je suis trop petit. »

Thapelo alla donc trouver Ntate. Il était assis à la table, en train d'emballer un collier de perles pour Maman. « C'est un collier avec ses couleurs préférées, dit-il, violet et vert. Il est beau, n'est-ce pas ? »

Thapelo vit le papier cadeau avec des étoiles dessus.

« Je peux t'aider à emballer le collier ? » demanda Thapelo.

Source : Courtesy Nalibali



www.nalibali.org

ENGLISH

Just how Mama likes it." She took off her sunglasses and winked at Thapelo. "Maybe you can dance with Mama."

Then Refilwe put on her headphones and started nodding her head to the music.

"Can I help you?" asked Thapelo.

"What?" said Refilwe, taking off her headphones. "What did you say?"

"Can I help you?" Thapelo shouted.

"No need to shout," Refilwe said. "I can hear you perfectly." Then she shook her head. "This is all on the computer, Thapelo. So, you can't help. You're too small."

Thapelo went to find his brother, Saul. He was in the kitchen, baking one of his very special cakes. Whenever there was a special occasion, Saul made a cake. For Thapelo's last birthday, he had made a chocolate cake with Smarties on top.

Saul was wearing a striped apron and was stirring the cake mixture in a big bowl.

"This is a lemon cake," he told Thapelo. "Mama's favourite."

"Can I help you?" asked Thapelo.

"No," he said. "Last time you dropped an egg. Sorry, Thapelo. You're too small."

He went to find his other sister, Mampotoko, who was putting up decorations in the lounge. There were paper chains and balloons. "Can I help you?" he asked.

"Here, see if you can blow these up," she said, handing Thapelo some balloons. He chose a red one and started blowing. He tried and he tried but he couldn't get enough air into it.

"Oh no," he said sadly. "I'm too small."

So Thapelo went to find Ntate. He was sitting at the table, wrapping up a bead necklace for Mama. "This necklace has her favourite colours," he said. "Purple and green. Isn't it beautiful?"



FRANÇAIS

ENGLISH

Thapelo saw the wrapping paper with stars on it.

"Can I help you wrap the necklace?" asked Thapelo.

"No, sorry, Thapelo, you're too small," his father said.

Thapelo felt sad. He looked at their dog, Bless, sitting next to Ntate. "Come, Bless," he called. But Bless just sat there. "Even Bless thinks I'm too small," Thapelo thought.

Thapelo went outside and sat on the front step. "I wish I could grow as tall as a giant," he thought. "Then they'd all be scared of me and nobody would say, 'You're too small!'"

Just then he heard a loud shout from inside the house. "Bless! Bless, come back!"

Bless ran past Thapelo and around the corner of the house. And after Bless ran Ntate. Then Saul. Then Refilwe. And then Mampotoko. "That dog has stolen Mama's present!" Ntate shouted as he passed Thapelo. Thapelo joined them and ran after Bless too.

Bless jumped through a hole in the fence, into the yard next door. "Come back, Bless!" they called. And after a while Bless did come back ... but without the present!

"Oh no, he's left it next door!" Ntate groaned. "And the Sitholes are away till tomorrow! So, it's stuck on

the other side of the fence till they come back!"

"I could climb through the hole and fetch it," suggested Thapelo.

"No," they all said together. "You're too ..." They stopped. They looked at Thapelo.

"Will you fit?" asked Refilwe.

"Are you small enough?" asked Saul.

Thapelo crouched down and squeezed himself through the hole. He just fitted through. There, on the grass in the Sithole's yard, was the wrapped present, with just a little bit of the wrapping paper torn. He picked up the present and squeezed back to the other side of the fence.

"Oh, Thapelo," said Ntate. "You are a star!"

"Three cheers for Thapelo!" Saul said, and they all hugged him.

Later that afternoon there was a knock on the door. It was Mama! Thapelo rushed into her arms.

"How you've grown, my boy," she said. "Look at how tall you are now."

"But I'm still too small, Mama," he said.

"No!" everyone shouted.

"No, you're not!" said Ntate, "You're just the right size!"

Draw two of the birthday presents that the children bought for Mama.

« Non, désolé, Thapelo, t'es trop petit », dit son père.

Thapelo se sentit triste. Il regarda leur chien, Bless, assis à côté de Ntate. « Viens, Bless appela-t-il. Mais Bless resta assis. « Même Bless pense que je suis trop petit », pensa Thapelo.

Thapelo sortit et s'assit sur le porche. « J'aimerais grandir et être aussi grand qu'un géant », pensa-t-il. « Ils auraient tous peur de moi et personne ne me dirait, 'T'es trop petit.' »

À ce moment-là, il entendit un cri provenant de la maison. « Bless ! Bless, reviens ! »

Bless passa en courant à côté de Thapelo et contourna la maison. Ntate courait après Bless. Et Saul. Et Refilwe. Et enfin Mampotoko. « Ce chien a volé le cadeau de Maman ! » cria Ntate en dépassant Thapelo. Ce dernier les rejoignit et courut après Bless.

Bless sauta à travers un trou dans la barrière, dans le jardin d'à côté. « Reviens, Bless ! » appelèrent-ils. Après un certain temps, Bless revint... mais sans le cadeau !

« Oh non, il l'a laissé de l'autre côté ! » grogna Ntate. « Et les Sitholes sont absents jusqu'à demain ! Le cadeau est coincé de l'autre côté de la barrière jusqu'à ce qu'ils reviennent ! »

« Je pourrais passer par le trou et aller le

chercher », suggéra Thapelo.

« Non, dirent-ils en chœur, t'es trop... » Ils se turent. Ils regardèrent Thapelo.

« Tu peux passer ? » demanda Refilwe.

« T'es assez petit ? » demanda Saul.

Thapelo s'accroupit et se glissa dans le trou. Il était tout juste de la bonne taille. Là, dans l'herbe du jardin des Sitholes, se trouvait le cadeau emballé, avec juste quelques déchirures dans le papier. Il ramassa le cadeau et se glissa à nouveau de l'autre côté de la barrière.

« Oh, Thapelo, dit Ntate, t'es une star ! »

« Hourra pour Thapelo ! » dit Saul, et ils le serrèrent tous dans leurs bras.

Un peu plus tard cet après-midi, on frappa à la porte. C'était Maman ! Thapelo courut dans ses bras.

« Comme tu as grandi, mon garçon », dit-elle. « Regarde comme tu es grand à présent. »

« Mais je suis toujours trop petit, Maman » répondit-il.

« Non ! » cria tout le monde.

« Non, c'est faux ! » dit Ntate. « Tu as pile la bonne taille ! »

Dessine deux des cadeaux que les enfants ont achetés pour Maman.

DU CHOCOLAT AU GOÛTER ?



Lis l'histoire ci-dessous. Entoure les mots avec le son **CH**.



BONGI

Notre école nous donne des sandwichs et un goûter. Nous sommes contents. Nous aimons prendre le goûter. Ma mère nous donne du chocolat aussi. Du bon chocolat, c'est chouette. Ben aussi veut du bon chocolat.

J'aime manger du porridge pas trop chaud.
Bongi aime plein de choses.
Tidi n'est pas à l'école aujourd'hui.
J'ai hâte de manger les sandwichs.



BEN

Lis les phrases à propos de l'histoire.
Coche **oui** ☒ ou **non** ☒ à côté.

Tidi est à l'école aujourd'hui. ☐

Ben a hâte de manger les sandwichs. ☐

La mère de Bongi lui donne du chocolat aussi. ☐

Ben ne veut pas de bon chocolat. ☐



Lis les mots à voix haute. Écoute le son **CH**.

champignon

sandwich

château

chat

fourchette

chaussure

chambre

capuche

Écris une phrase en utilisant deux des mots avec **CH**.

.....

.....

.....

.....

Quelles images ont le son **CH** ?



HA ! LA BONNE BLAQUE !

QUE DIT UNE IMPRIMANTE DANS L'EAU ? J'AI PAPIER !



Pourquoi un chat aime bien se faire photographier ? Parce qu'on lui dit "souris" !

DÉMÊLE LES LIGNES DE PÊCHE

Suis chaque ligne avec un crayon pour voir qui attrape les différentes créatures marines.



Images : Pixabay, Freepik.com

COMBIEN Y EN A-T-IL ?



Compte le nombre de véhicules de chaque type et écris-le.



Livre # 07.2.9

Votre avis nous
intéresse !



IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS



Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



FONDATION IPSEN

BookLab

THE BIG
ISSUE

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Céline Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com